Migrant Voices Between Korea and China: Politics, Literature, and Translation in Kim San’s *Song of Arirang* and Cheon Unyeong’s *Farewell, Circus*

Thursday, September 7, 2018, 3-5 pm
Doheny Memorial Library (DML) 240

The ethnic Korean minority in China have emerged in recent years as important political and cultural mediators between China and the two Koreas, while also growing more assertive of their own autonomous identity from all three East Asian nation-states. Timed with the inauguration of the Magpie Series in Modern and Contemporary Korean Literature at Kaya Press, this symposium brings together writers, academics, and cultural producers to reflect on the politics of historical and contemporary diaspora of the Korean Chinese and the literary translation of migrant voices. The event will center on two opening publications of Magpie Series: the expanded edition of Kim San and Nym Wales’s *Song of Arirang*, a biography of a Korean revolutionary in 1930s China, and the first English translation of Cheon Unyeong’s *Farewell, Circus*, a rare novel about the Korean-Chinese intermarriage. The symposium will feature presentations by Choen Unyeong and Jinim Park, respectively writer and translator of *Farewell, Circus*, and by the editor of *Song of Arirang*, Prof. Dongyoun Hwang (Soka University). They will be joined by USC and UCLA faculty and student respondents.

Sponsored by the Daesan Foundation in Korea, Kaya Press, and several USC institutions: the Department of East Asian Languages and Cultures, the Department of History, the East Asian Studies Center, the Korean Humanities Group, the Korean Heritage Library, and the Korean Studies Institute.

**Symposium Schedule**

3:00-3:10 **Opening Remarks**: Sunyoung Park (Associate Professor, USC) and Sunyoung Lee (Chief Editor, Kaya Press)

3:10-4:00 **Panel I. A Transnational Revolutionary in Colonial Korea and His Literary Afterlife**
- Kyung Moon Hwang (Professor of History, USC): “In Memory of George Totten”
- Dongyoun Hwang (Professor of Asian Studies, Soka University of America): “Kim San’s Life in Regional Perspective”
- Hayun Cho (USC, Ph.D. candidate in EALC), Kim San’s poem “Mourning Comrade Han Hae“
- Respondent: Namhee Lee (Associate Professor of History, UCLA)

4:00-4:10 **Intermission**

4:10-5:00 **Panel II. Intersectional Identities in Contemporary Reverse Migration**
- Jinim Pak (Professor of American Studies, Pyeong-taik University): “Ethnic Nationalism and Gendered Geographies of Power in Cheon Unyeong’s *Farewell, Circus*”
- Cheon Unyeong, Reading of an Excerpt from *Farewell, Circus*
- Respondent: Melissa Chan (USC, Ph.D. candidate in EALC)
- Interview with Chen Unyeong mediated by Sunyoung Park